

## CI ENCOUMENCE LI DIZ DE LA GRIESCHE D'YVER

Contre le tenz qu'aubres deffuelle,  
Qu'il ne remaint en branche fuelle  
3 Qui n'aut a terre,  
Por povretei qui moi a terre,  
Qui de toute part me muet guerre,  
6 Contre l'yver,  
Dont mout me sont changié li ver<sup>1</sup>, *f. 52 v<sup>o</sup> 1*  
Mon dit commence trop diver<sup>2</sup>  
9 De povre estoire.  
Povre sens et povre memoire  
M'a Diex donei, li rois de gloire,  
12 Et povre rente,  
Et froit au cul quant byze vente :  
Li vens me vient, li vens m'esvente  
15 Et trop souvent  
Plusors foïes sent le vent.  
Bien le m'ot griesche en couvent  
18 Quanque me livre :  
Bien me paie, bien me delivre,  
Contre le sout me rent la livre  
21 De grand poverte.  
Povreteiz est sus moi revertte :  
Toz jors m'en est la porte overte,  
24 Toz jors i sui  
Ne nule fois ne m'en eschui.  
Par pluie muel, par chaut essui<sup>3</sup> :  
27 Ci at riche home !  
Je ne dor que le premier soume.  
De mon avoir ne sai la soume,  
30 Qu'il n'i at point.  
Diex me fait le tens si a point,  
Noire mouche en estei me point,

---

<sup>1</sup> L'expression *mout me sont changié li ver* est usuelle et signifie simplement : « ma situation a bien changé » (cf. *Complainte* 81). L'abondance et la complexité des jeux de mots dans ces premiers vers, ainsi que la mention au vers suivant du poème qui commence et dont ce changement est l'origine, laissent soupçonner que, par un jeu sur *ver* et *vers*, l'expression, ici, signifie aussi : « j'ai changé ma façon de composer des vers ». D'où la traduction.

<sup>2</sup> *Divers* signifie à la fois « changeant » (le dit est le fruit du changement de saison) et « mauvais » ou « cruel ». De plus – le titre et la rime des v. 6-8 le soulignent – ce poème est un dit « d'hiver ».

<sup>3</sup> Cf. *Sainte Elysabel* 1181.

33 En yver blanche<sup>4</sup>.  
 Ausi sui con l'ozière franche  
 Ou com li oiziaux seur la branche :  
 36 En estei chante,  
 En yver pleure et me gaimente,  
 Et me despoille ausi com l'ante  
 39 Au premier giel.  
 En moi n'at ne venin ne fiel :  
 Il ne me remaint rien souz ciel,  
 42 Tout va sa voie.  
 Li enviauz<sup>5</sup> que je savioie  
 M'ont avoié quanque j'avoie *f. 52 v° 2*  
 45 Et fors voiié,  
 Et fors de voie desvoiié.  
 Foux enviaus ai envoiié,  
 48 Or m'en souvient.  
 Or voi ge bien tot va, tot vient,  
 Tout venir, tout aleir convient,  
 51 Fors que bienfait<sup>6</sup>.  
 Li dei que li decier on fait  
 M'ont de ma robe tot desfait,  
 54 Li dei m'ocient,  
 Li dei m'agaitent et espient,  
 Li dei m'assailent et desfient,  
 57 Ce poize moi.  
 Je n'en puis mais se je m'esmai :  
 Ne voi venir avril ne mai,  
 60 Veiz ci la glace.  
 Or sui entreiz en male trace.  
 Li traïteur de pute estrace  
 63 M'ont mis sens robe.  
 Li siecles est si plains de lobe !  
 Qui auques a si fait le gobe ;  
 66 Et ge que fais,  
 Qui de povretei sent le fais ?  
 Griesche ne me lait en pais,  
 69 Mout me desroie,  
 Mout m'assaut et mout me guerroie ;  
 Jamais de cest mal ne garroie  
 72 Par teil marchié.  
 Trop ai en mauvais leu marchié.

---

<sup>4</sup> Cf. *Ribauds de Grève* 11-12. La mouche blanche est bien entendu le flocon de neige.

<sup>5</sup> *Envial* désigne le défi qu'on lance au jeu et l'enjeu que l'on fixe.

<sup>6</sup> Cf. le proverbe : *Tout passera fors que biens faïx* (Morawski 2407).

Li dei m'ont pris et empeschié :  
 75 Je les claim quite !  
 Foux est qu'a lor consoil abite :  
 De sa dete pas ne s'aquite,  
 78 Ansois s'encombre ;  
 De jor en jor acroit le nombre. *f. 53 r<sup>o</sup> 1*  
 En estei ne quiert il pas l'ombre  
 81 Ne froide chambre,  
 Que nu li sunt souvent li membre,  
 Mais lou sien pleure.  
 84 Griesche li at corru seure,  
 Desnuei l'at en petit d'eure,  
 Et nuns ne l'ainme.  
 87 Cil qui devant cousin le claime  
 Li dist en riant : « Ci faut traime<sup>7</sup>  
 Par lecherie.  
 90 Foi que tu doiz sainte Marie,  
 Car vai or en la draperie  
 Dou drap acroire,  
 93 Se li drapiers ne t'en wet croire,  
 Si t'en revai droit à la foire  
 Et vai au Change.  
 96 Se tu jures saint Michiel l'ange  
 Qu'il n'at sor toi ne lin ne lange  
 Ou ait argent<sup>8</sup>,  
 99 Hon te verrat moult biau sergent,  
 Bien t'aparsoveront la gent :  
 Creüz seras.  
 102 Quant d'ilecques te partiras,  
 Argent ou faille<sup>9</sup> enporteras. »  
 Or ai ma paie.  
 105 Ensi chascuns vers moi s'espaie,  
 Si n'en puis mais.

Explicit.

*Manuscripts* : A, f. 304 v<sup>o</sup> ; B f. 61 r<sup>o</sup> ; C, f. 52 r<sup>o</sup>. *Texte de C.*

**Titre** : A La griesche d'esté, B La griesche d'yver - 1. B C. l'yver qu'a. despuielle - 2. B Qui ; A en branche f., BC en aubre f. - 3. B Ne voit - 29. B De mon cuer ne sai pas la s. - 34. B o. blanche.

<sup>7</sup> Cf. *Plais du monde* 3-5 et *Mariage* 9.

<sup>8</sup> On portait son argent dans un pan noué de sa chemise ou de son manteau.

<sup>9</sup> *Faille*, qui signifie « échec », est aussi le nom d'un vêtement.

- **38.** *A* desfuel - **43.** *B* que j'envioie - **50.** *B* Tot va tot vient tot avenir c. - **65.** *AB* le gobe, *C* la g. - **70.** *B* me desroie - **74.** *AB* emparchié - **90.** *B* tricherie - **100-101.** *B* *invertis* - **105.** *AB* Or a sa paie - **106.** *A* Ainsi vers moi chascuns s'apaie, *B* Ici c. v. m. s'apaie - **107.** *A* Je n'en puis mes - *A* Explicit la griesche d'esté, *B* Explicit la griesche d'yver.